



Una edición desconocida de las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón (Barcelona 1578)¹

Rocío Giménez Zálvez²

Recibido: 19 de septiembre de 2023 / Aceptado: 17 de noviembre de 2023

Resumen. Las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón contaron desde su descubrimiento con el interés de muchos humanistas no solo como un inigualable testimonio para conocer la figura de Cicerón, sino también como modelo para la elaboración de cartas y como herramienta para la enseñanza del latín en las escuelas de *studia humanitatis*. Reflejo de este interés fueron sus numerosas ediciones desde la *editio princeps* de 1467, que la convierten en una de las obras clásicas más impresas durante el Renacimiento. A pesar de la gran difusión con la que contó, todavía hay ediciones que han pasado inadvertidas a los filólogos. Un ejemplo es la edición parcial de la obra impresa en Barcelona en 1578 por Sansón Arbús, que resulta prácticamente desconocida y que no ha sido recogida por los principales catálogos. Solo el catálogo OPAC ofrece una referencia a la edición y a su único ejemplar conservado, ubicado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo (Italia). Tras analizar la repercusión de *Fam.* en el Renacimiento y su inclusión en los programas de estudio del latín, presentamos la descripción material del ejemplar y de la edición, y buscamos ofrecer una contribución a la forma textual que presenta y a la tradición editorial a la que se adscribe.

Palabras clave: Edición; *Epistulae ad Familiares*; Barcelona; Sansón Arbús; 1578.

[en] An unknown edition of Cicero's *Epistulae ad Familiares* (Barcelona 1578)

Abstract. The *Epistulae ad Familiares* of Cicero have been of interest to many humanists since their discovery, not only as a unique testimony to know the figure of Cicero, but also as a model for the elaboration of letters and as a tool for the teaching of Latin in the schools of *studia humanitatis*. A result of this interest was the numerous editions since the *editio princeps* of 1467, which made it one of the most printed classical works of the Renaissance. Despite its wide diffusion, there are still editions that have gone unnoticed by philologists. One example is the partial edition of the work printed in Barcelona in 1578 by Sansón Arbús, which is practically unknown and has not been included in the main catalogs. Only the OPAC catalog

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación PID2022-138159NB-100 (Ministerio de Ciencia e Innovación), en el marco de la Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento (BECLaR) que se desarrolla en la UNED y que dirige el profesor Antonio Moreno Hernández, a quien agradezco sus certeros consejos y su incansable apoyo. Igualmente, quiero agradecer al personal de la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo, en especial a Cecilia Giacinti, su inestimable ayuda, disponibilidad y prontitud en enviar la digitalización del ejemplar y en proporcionar toda la información relativa a él.

² UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia).
rgimenez@flog.uned.es
ORCID: 0000-0003-2208-2046.

offers a reference on the edition and its only preserved copy, located in the Biblioteca Civica Romolo Spezioli in Fermo (Italy). After analyzing the impact of *Fam.* in the Renaissance and its inclusion in Latin curricula, we present the material description of the copy and the edition, and aim to offer a contribution to the textual form it presents and the publishing tradition to which it belongs.

Keywords: Edition; *Epistulae ad Familiares*; Barcelona; Sansón Arbús; 1578.

Sumario. 1. Introducción: Las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón en el Renacimiento. 2. La edición. 2.1 El epistolario *ad Familiares* en Barcelona. 2.2 El impresor y el editor. 2.3 Descripción de la edición. 2.4 Contenidos. 3. Análisis de la forma textual. 4. Las anotaciones marginales. 5. Descripción del ejemplar conservado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli (Fermo), sig. 3 D 3. 6. Conclusiones. 7. Bibliografía. 8. Apéndices.

Cómo citar: Giménez Zálvez, R. Una edición desconocida de las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón (Barcelona 1578), en *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 43 (2) (2023), 299-322.

1. Introducción: Las *Epistulae ad Familiares* de Cicerón en el Renacimiento

En el año 1389 el canciller de Milán Pasquino Cappelli (Reynolds 1983, lx; Rouse 1983, 138-142; Sabbadini 1905, 34) sacó a la luz el manuscrito carolingio Laur. 49.9, conservado en Vercelli, que contenía el epistolario completo³ *ad Familiares* (*Fam.*) de Cicerón, una obra que había caído en el olvido en los últimos siglos de la Edad Media y que resultaría de una trascendencia fundamental en el Renacimiento italiano y europeo⁴, tanto por su influencia como modelo de composición de epistolarios por parte de los humanistas europeos, como por el creciente peso que fue cobrando en los *studia humanitatis* de los siglos XV y, sobre todo, XVI.

La *editio princeps* de la obra fue impresa en la ciudad de Roma por Konrad Sweynheym y Arnold Pannartz en el año 1467 (ISTCic 00503500; GW 06799; USTC 996011) y solo en el s. XV se pueden identificar al menos 58 ediciones⁵, cuya distribución geográfica revela cuáles fueron los focos humanistas en los que esta obra cobró mayor importancia, pues la inmensa mayoría de estas fueron publicadas en Italia (53 impresos), sobre todo, en Venecia, aunque ciudades como Roma o Milán también cuentan con varias ediciones de la obra. No es hasta el año 1477 cuando este epistolario traspasa las fronteras italianas y se imprime en ciudades como París o Lovaina, dos de los grandes centros humanísticos del norte de Europa en la época. En la última década del siglo XV *Fam.* se imprimió en Leipzig, uno de los focos culturales y universitarios del ámbito germánico, y en la ciudad de Lyon, entregada en el momento a una efervescente labor de impresión de obras de clásicos latinos. Estos datos nos dan noticia de la enorme difusión que tuvo la obra ciceroniana en el Renacimiento italiano y de su reducida presencia en los países del centro de Europa y también en la península ibérica, donde tenemos que esperar a la segunda mitad del s. XVI para que se imprimiera *Fam.*

³ Se trata del testimonio más antiguo que contiene la obra íntegra.

⁴ La primera copia del manuscrito que se realizó en el Renacimiento fue encargada por Coluccio Salutati (Laur. 49.7) y de ella deriva el resto de los códices italianos renacentistas.

⁵ En el “Apéndice 1. Relación de las ediciones incunables de *Fam.* impresas en Europa 1469-1499” ofrecemos el listado de todas estas ediciones.

El enorme interés que despertó la obra en el Renacimiento está motivado principalmente por tres factores. En primer lugar, junto a los epistolarios *ad Atticum*, *ad Quintum* y *ad Brutum*, descubiertos por Petrarca en el año 1345, *Fam.* se constituyó como uno de los modelos de composición de cartas más imitado por los humanistas (Clough 1976; Clements y Levant 1976; Guillén 1986; Gueudet 2004). Algunos ejemplos de esta influencia se advierten en la elaboración de las *Epistulae familiares* y los *Colloquia familiaria* (1522) de Erasmo, las *Lettere* (1538) de Pietro Aretino o las *Epístolas familiares* (1539-1541) del humanista español Antonio de Guevara, entre otros.

En segundo lugar, debido a la variedad de tonos y registros que presenta *Fam.*, la obra pronto se convirtió en una herramienta muy útil para la docencia del latín a distintos niveles. Una de las primeras noticias que se tiene de la inclusión de este epistolario en la enseñanza en el Renacimiento (Sabbadini 1914, 57) lo encontramos en la creación en 1419 por parte de Guarino de Verona de un curso privado para la enseñanza del latín elemental, cuyo texto base era *Fam.* Por ejemplo, las cartas escritas en *sermo familiaris* o *cotidianus* sirvieron como modelo para la enseñanza elemental del latín, ya que en ellas se utiliza un estilo de lengua y composición caracterizado por la sencillez en el léxico y en la sintaxis, y por el uso de expresiones cercanas al coloquialismo. Por otro lado, las cartas que tienen un carácter oficial, dirigidas a personajes públicos del momento, muestran un registro de lengua más depurado y elaborado que, por lo tanto, era muy adecuado para el estudio del latín intermedio y avanzado.

Finalmente, otra de las causas que suscitaron interés por la obra en la época fue que este epistolario ofrecía a los ojos de los humanistas la ventaja de su valor para la instrucción moral, ya que en esta obra Cicerón pone de manifiesto un modelo de conducta en el que priman valores del *mos maiorum* tan importantes como la *amicitia*, la *pietas*, la *contentio*, la *moderatio* o la *clementia*, valores que servirían como modelo de vida para los jóvenes que en el Renacimiento estudiaran y leyeran la obra. Un buen ejemplo de la importancia que en el humanismo se otorgaba a esta obra como guía moral lo da Ubertino Posculo es la introducción a su comentario a *Fam.*:

quamobrem pueros, adolescentesque omnes non solum exhortor, uerumetiam obsecro, ut eloquentiae studiis, quae maximam gloriam hominibus affert, totis uiribus incumbant, atque adeo ex his familiaribus epistolis initia sumant: has die noctuque legant, has ediscant, has imitentur, in his se exercent, his se oblectent: deinde alios Ciceronis non minus eruditos, quam elegantes libros euoluant: et tamen alios quoque Romanae linguae probatos auctores ita tamen et legant, ut hunc unum sibi uel uexilliferum, uel potius ducem constituent, quem sequantur... (h. [asterisco]4v, Venecia 1565)⁶

Sin embargo, a pesar de la enorme repercusión que tuvo la obra durante todo el Renacimiento y de las numerosas ediciones con las que contó, la tradición impresa de *Fam.* no está estudiada en su integridad y todavía hay ediciones que no han atraído la mirada de los filólogos, como demuestra la edición parcial de la obra impresa por Sansón Arbús en Barcelona en el año 1578. Este impreso no consta en ninguno de los principales catálogos de referencia (USTC, IB, WorldCat, *La imprenta a Barcelona...*) y no ha sido objeto de ningún estudio filológico. Solo la revisión pormenorizada del catálogo en línea OPAC nos

⁶ USTC 822431.

ha permitido la detección de esta edición, cuyo único ejemplar conservado se encuentra localizado en la Biblioteca Cívica Romolo Spezioli de Fermo (Le Marche, Italia), bajo la signatura 3 D 3 116.

A partir del hallazgo de este ejemplar único de una edición singular, nos proponemos estudiar el impreso desde distintas perspectivas. En primer lugar, mostraremos los datos relacionados con el contexto editorial en el que se llevó a cabo la impresión y ofreceremos una descripción de la edición y de los contenidos que la conforman, para poder entender la estructura del impreso. En segundo lugar, nos detendremos en cada uno de estos contenidos y paratextos, cuyo análisis resulta imprescindible para conocer la finalidad con la que fue impresa esta edición y la concepción editorial que subyace en ella. A continuación, nos centraremos en el estudio de la forma textual presente en el impreso y el reconocimiento de los posibles modelos que pudieron servir para establecer tanto el texto de las cartas de Cicerón como el de las anotaciones marginales que lo acompañan. Finalmente, realizaremos la descripción del único ejemplar conocido conservado, a través del cual hemos podido estudiar la edición. Este análisis a varios niveles permitirá entender con mayor detalle la importancia de esta obra de Cicerón dentro de la producción editorial de la España del siglo XVI, conocer la finalidad para la que era empleada la obra y abrir una nueva parcela de estudio en la transmisión del texto de *Fam.* en nuestro país.

2. La edición

2.1. El epistolario *ad Familiares* en Barcelona

Como ya se ha indicado, no fue hasta la segunda mitad del s. XVI cuando *Fam.* de Cicerón llegó a las imprentas españolas. El principal foco de atención a la obra se advierte en Barcelona (Millares 1981; Millares 1982), cuya universidad propició un gran florecimiento cultural y generó una intensa actividad de impresión en la ciudad, donde se publicaron siete de las trece ediciones que se identifican en este siglo en la península ibérica⁷, tanto parciales como de la obra íntegra, bien en latín bien en traducción al español.

El primero de estos impresos fue la edición parcial publicada por Claudio Bornat en la ciudad de Barcelona en 1568. Se trata de una edición preparada por el humanista tarraconense y profesor en el Estudi General de Barcelona, Pau Llorens, que cuenta con un total de 47 cartas, introducidas por una epístola nuncupatoria del editor y acompañadas por una serie de anotaciones marginales. Este primer impreso serviría como modelo a la edición que ocupa nuestro estudio, publicada por Sansón Arbús diez años después, con la que, como hemos podido comprobar, muestra una completa coincidencia en contenidos, estructura y forma textual.

Fue en el año 1575 cuando Pedro Malo y Sansón Arbús imprimieron en Barcelona las dos primeras ediciones hispanas de la obra ciceroniana completa en latín⁸, que Jaime

⁷ Las ediciones impresas en España se concentran principalmente en Barcelona: 1568 (Lamarca 2015, n.º 465), 1575 (USTC 335666; Lamarca 2015, n.º 590), 1575 (USTC 343710; Lamarca 2015, n.º 589), 1578, 1592 (USTC 335674; Lamarca 2015, n.º 840), 1596 (USTC 345136) y 1600 (USTC 335673; Lamarca 2015, n.º 1033). Otras ciudades que imprimieron la obra fueron: Tudela 1572 (USTC 335680), Alcalá de Henares 1574 (USTC335690; Martín Abad 2001, n.º 799), Valencia 1578 (USTC 348686), Salamanca 1579 (USTC 335689; Ruiz Fidalgo 1994, n.º 994), Sevilla 1586 (USTC 345634), Madrid 1589 (USTC 335675).

⁸ Respectivamente USTC 335666 y USTC 343710.

Cendrat y Jaime Stephanus volverían a imprimir en la ciudad en el año 1596⁹. Otras dos ediciones completas del epistolario a los familiares verían la luz en Barcelona en las prensas de Jaime Cendrat (1592¹⁰ y de 1600¹¹), pero esta vez en la traducción al español elaborada por Pedro Simón Abril.

2.2. El impresor y el editor

La portada y el colofón de la edición ofrecen los datos fundamentales sobre este impreso, publicado en la ciudad de Barcelona en el año 1578 por el maestro impresor Sansón Arbús. Se tiene constancia de la presencia de este impresor en la ciudad condal entre 1572 y 1581 (Lamarca 2015, 86-89). Durante los primeros cinco años, de 1572 a 1577, Arbús formó una sociedad de impresores junto a Claudio Bornat (*ca.* 1510-1581) y Eulalia Montpezat, viuda del impresor Pedro Montpezat. En el año 1581 las deudas contraídas provocaron el embargo de todos sus bienes y el traslado de Arbús a su ciudad natal, Perpiñán, donde continuó con su labor de impresor. Se tenía documentada la intervención de Arbús en al menos doce ediciones, entre las cuales cabe destacar tres obras relacionadas con el mundo antiguo, como son la de *Fam.* impresa en 1575¹², y las dos ediciones de la traducción de las *Fábulas* de Esopo al catalán, la primera de 1576¹³ y la segunda de 1577¹⁴. El hallazgo del ejemplar facticio con signatura 3 D 3 de la Biblioteca Cívica Romolo Spezioli de Fermo nos permite ahora sumar a la producción impresa de Sansón Arbús dos nuevas ediciones publicadas en el año 1578 que no constan en ninguno de los catálogos de referencia: la primera de ellas es la edición parcial de *Fam.* (sig. 3 D 3 116) que ocupa este estudio y la segunda es el impreso titulado *Libellus de octo orationis partium constructione* (sig. 3 D 3 117) de Erasmo de Rotterdam, obra atribuida erróneamente en la edición al humanista inglés John Colet (1467-1519) (Giménez Zálvez 2023, 197-216)¹⁵.

Gracias a los datos ofrecidos en la epístola nuncupatoria que presenta la edición, podemos conocer al editor, Paulus Laurentius o Pau Llorens, quien se presenta a sí mismo como *ingenuarum artium doctor* y como *publicus professor celeberrimae barcinonensi Academiae bonarum literarum parenti*. De él se tiene constancia (Fernández 2003, 234) de que provenía de la ciudad de Tarragona y de que, en calidad de bachiller, fue nombrado en el año 1562 como titular de la cátedra de infimos del Estudi General de Barcelona, cátedra pensada para la enseñanza de iniciación en las bases del latín. Tal y como expone Fernández (2003, 255), el rendimiento de esta cátedra no debió dar los resultados esperados, ya que fue cancelada en el año 1567 de manera temporal. Las funciones de esta asignatura se trasladaron a las otras tres cátedras de gramática con las que contaba la universidad en el momento.

Sin embargo, este no fue el único puesto que Llorens desempeñó en el Estudi General de Barcelona: entre 1570 y 1572 fue titular de la clase de mayores, destinada a la enseñanza de latín avanzado; de 1572 a 1574 fue designado como catedrático de artes y en 1580 ocupó la cátedra de retórica hasta el año siguiente. Además, fue consejero del rector

⁹ USTC 345136.

¹⁰ USTC 335674; Lamarca 2015, n.º 840.

¹¹ USTC 335673; Lamarca 2015, n.º 1033.

¹² USTC 343710; Lamarca 2015, n.º 589.

¹³ USTC 352674; Lamarca 2015, n.º 607.

¹⁴ USTC 3361272.

¹⁵ En el apartado "5. Descripción del Ejemplar Conservado en la Biblioteca Cívica Romolo Spezioli (Fermo), Sig. 3 D 3" trataremos de nuevo sobre esta edición.

en materia de artes entre 1572 y 1574 y, posteriormente, entre 1578 y 1582 (Fernández 2003, 176, 255, 268).

Al tiempo que desarrolló su labor como profesor en el Estudi General de Barcelona, Llorens intervino en la preparación de varias ediciones vinculadas con su docencia. Entre ellas cabe destacar seis impresos relacionados con el mundo del erasmismo, como son las cinco ediciones de la obra *De octo orationis partium constructione liber*¹⁶ y la edición de 1568 de los *Colloquia familiaria* de Erasmo de Rotterdam, en la que se incluía la obra *De civilitate morum puerilium* también del humanista de Rotterdam y el comentario a la *Epistula ad Trebatium* de Cicerón elaborado por Francisco Escobar¹⁷, un impreso en el que vuelve a ponerse de manifiesto el interés de los humanistas no solo por la formación gramatical de los estudiantes, sino también por la moral. Coetáneamente a sus intervenciones en ediciones de obras erasmianas, Pau Llorens participó en las ediciones parciales de *Fam.* de 1568 y 1578.

El hecho de que Llorens publicara en varias ocasiones obras de Erasmo hace pensar, no solo en una predilección personal por las obras de este humanista, sino en la presencia efectiva del erasmismo en la enseñanza humanística en el Estudi General de Barcelona. De hecho, Barcelona fue uno de los centros culturales españoles en los que el interés por las obras de Erasmo perduró durante todo el siglo XVI (Fernández 2003, 78-80), imprimiéndose sus obras en reiteradas ocasiones con la precaución de silenciar su nombre para poder esquivar la censura inquisitorial. Incluso en el plan de estudio del año 1556 se incluían deliberadamente los *Coloquios* o la *Sintaxis* de Erasmo como materiales para la docencia (Fernández 2003, 88).

Así pues, en el año 1578 Sansón Arbús imprime la edición parcial de *Fam.* preparada por Pau Llorens que diez años antes imprimiera Claudio Bornat en Barcelona. Ambas ediciones comparten estructura, contenidos y presentan una forma textual muy cercana, por lo que podemos determinar que la edición del 1568 fue el modelo directo del impreso de 1578. A pesar de que Sansón Arbús imprimió en el año 1575 el epistolario completo a los familiares de Cicerón, no recurrió a esta edición para el establecimiento de la forma textual del impreso parcial de 1578, sino que se basó exclusivamente en la que su antiguo socio Bornat imprimió en 1568.

La edición se gestó en 1568 y los motivos de su impresión deben buscarse en esa fecha. A pesar de que en 1567 la cátedra de ínfimos del Estudi General de Barcelona había sido suprimida, los alumnos de este curso se repartieron en las otras tres cátedras existentes y se requería de un texto apropiado para ellos. Probablemente, Llorens siguiera trabajando como profesor asistente con los estudiantes de este nivel, aunque no tenemos ningún dato sobre ello. Que en el 1578 volviera a imprimirse nos lleva a pensar que una edición de estas características seguía requiriéndose en la universidad y la cercanía que en estos años tenía Llorens con los órganos de gobierno de la institución y con el rector pudo ser uno de los motivos para que la obra volviera a imprimirse en el mismo formato que en 1568.

2.3. Descripción de la edición

Las ediciones de 1568 y 1578¹⁸ presentan los mismos contenidos, que a continuación analizaremos y compararemos para ver las diferencias que existen entre ellas.

¹⁶ La primera de las cuales fue impresa en 1557 por Claudio Bornat (USTC 336081; Lamarca 2015, n.º 332), la segunda en 1569 por Claudio Bornat (USTC 337742; Lamarca 2015, n.º 482), la tercera en 1575 por Sansón Arbús (USTC 337449; Lamarca 2015, n.º 591), la cuarta en 1586 por Humberto Gotard (Lamarca 2015, n.º 732) y la quinta en 1591 por Jaime Cendrat (Lamarca 2015, n.º 823)

¹⁷ USTC 337198.

¹⁸ A partir de ahora también haremos referencia a ellas como **b**⁶⁸ y **b**⁷⁸.

Ambos impresos se componen de 16 hojas en formato 8º (colación A-B⁸), cuyo texto está dispuesto a línea tirada, en 22 líneas por plana en **b**⁶⁸ y en 23 líneas por plana en **b**⁷⁸. La tipografía empleada en las ediciones varía de la redonda en varios tamaños en **b**⁷⁸ (la mayor aparece en la epístola nuncupatoria, la intermedia en el texto de Cicerón y la menor en las anotaciones marginales) al uso principal de la cursiva en **b**⁶⁸, alternada con la redonda en la portada, las anotaciones marginales y la epístola nuncupatoria. Ambas ediciones carecen de cualquier tipo de foliación impresa, aunque sí presentan las signaturas en sus dos cuadernos¹⁹.

Los impresos no presentan el epistolario completo de *Fam.*, sino una selección de 47 epístolas, extraídas en su mayor parte de los libros 13 y 14 (aunque también hay cartas de los libros 2, 5, 6, 7, 9, 12 y 16). Además de este corpus, la obra de Cicerón se encuentra introducida por la antes mencionada epístola nuncupatoria, dedicada por Pau Llorens al Estudi General de Barcelona, y está acompañada por una serie de escuetas anotaciones marginales. Por la temática de la epístola y por los contenidos de la edición se revela que se trata de una edición claramente escolar, como se incide en varias ocasiones con la expresión *in gratiam puerorum*²⁰, que se repite en la portada, en la epístola introductoria y en el título a las cartas de Cicerón (h. A3v).

2.4. Contenidos

A continuación, ofrecemos la transcripción²¹ de los contenidos de **b**⁷⁸; en notas a pie de página adjuntaremos los de **b**⁶⁸:

- h. A1r: FPISTOLAE [*sic*] BRE||VES AC FACILFS [*sic*] EX CI||CERONIS EPISTOLIS, QVAS || vulgo familiares vocant, selectae || in gratiam puero||rum. [marca del impresor] || BARCINONE. || 1578. || En casa de Samsó Arbus. [portada]
- h. A1v: [en blanco]
- h. A2r — A3r: PAVLVS LAV||RENTIVS INGENVARVM || ARTIVM DOCTORE [*sic*] PVBLICVS || professor celeberrime barcinonensi || Academiae bonarum litera-||rum parenti. || S. P. [carta nuncupatoria dedicada por Pau Llorens al Estudi General de Barcelona]
- h. A3v — B8v: Epistolae breues || ac faciles ex Ciceronis Epistolis, || quas vulgo familiares vocant, || selectae in gratiam pue-||rorum. [selección de cartas extraídas de *Epistulae ad Familiares* de Cicerón]
- h. B8v: Impressum Barcinone in aedi||bus Samsonis Arbus. An||no Domini. || 1578 [colofón]²²

¹⁹ En **b**⁶⁸ las signaturas presentan números arábigos, mientras que en **b**⁷⁸ se usan tanto los números arábigos como los romanos (A2, A3, A4, Bii, Biii, B4).

²⁰ En los apartados dedicados a la epístola nuncupatoria y a la selección de cartas desarrollaremos con mayor detalle la finalidad didáctica de la edición.

²¹ Para la transcripción respetamos la grafía presente en la edición y desarrollamos las abreviaturas.

²² Contenidos de **b**⁶⁸: h. A1r: EPISTOLAE || BREVES AC FACILES || ex Ciceronis Epistolis, quas vulgo || familiares vocant, selectae in || gratiam puerorum. || [marca del impresor] || BARCINONE. || Apud Claudium Bornat. || 1568. [portada]

h. A1v: [en blanco]

h. A2r — A3r: PAVLVS LAVRENTIVS || INGENVARVM ARTIVM || Doctor et publicus professor celeberrimae || Barcinonensi Academiae bonarum || literarum parenti || S.D. [carta nuncupatoria dedicada por Pau Llorens al Estudi General de Barcelona]

A pesar de que los contenidos son coincidentes en ambas ediciones, la distribución por hojas varía: **b**⁶⁸ solo cuenta con contenidos hasta h. B7v, mientras que **b**⁷⁸ los presenta hasta h. B8v.

Seguidamente, nos centraremos en el análisis y descripción de cada uno de estos contenidos:

a) Portada

Las portadas de **b**⁶⁸ y de **b**⁷⁸ son tipográficas y como ornamentación solo presentan las marcas de los impresores, de las que hablaremos con mayor detenimiento en el apartado “Ornamentación”. Ambas ediciones presentan el título y los datos de impresión en tipografía redonda, pero en la edición de 1578 se han producido varias erratas (“FPISTOLAE” y “FACILFS”) que no se encuentran en la edición de 1568. Esto podría haber propiciado errores en el reconocimiento de la edición y su posterior exclusión de los catálogos. El hecho de que en la misma portada de una edición aparezcan erratas denota un cierto descuido y falta de revisión durante el proceso de impresión.

En el título se especifica que la edición presenta una selección de cartas breves y sencillas (*breves ac faciles*) extraídas de *Fam.* de Cicerón (*quas vulgo familiares vocant*), cuyo objetivo es la enseñanza del latín a los jóvenes (*in gratiam puerorum*). En los pies de imprenta constan la ciudad, los años de publicación y los impresores; en **b**⁷⁸ la información sobre el impresor es el único dato en toda la edición que aparece escrito en castellano.

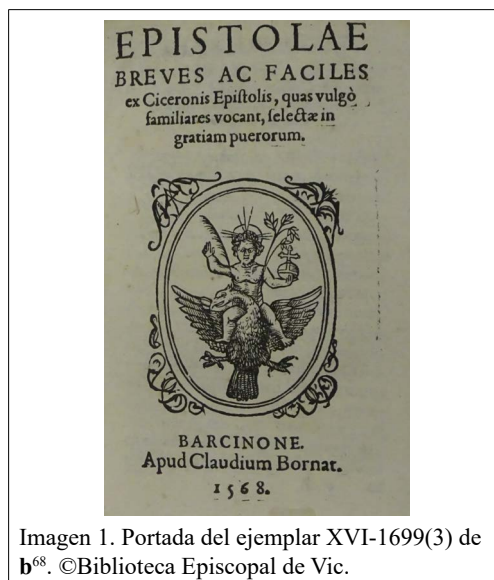


Imagen 1. Portada del ejemplar XVI-1699(3) de **b**⁶⁸. ©Biblioteca Episcopal de Vic.

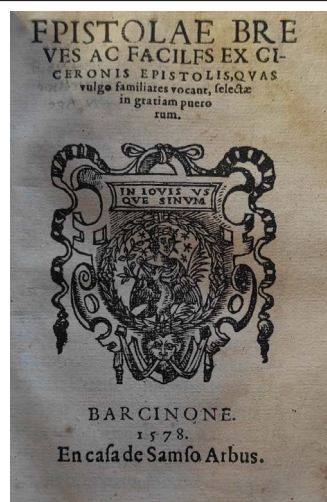


Imagen 2. Portada del ejemplar 3 D 3 116 de **b**⁷⁸. ©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo.

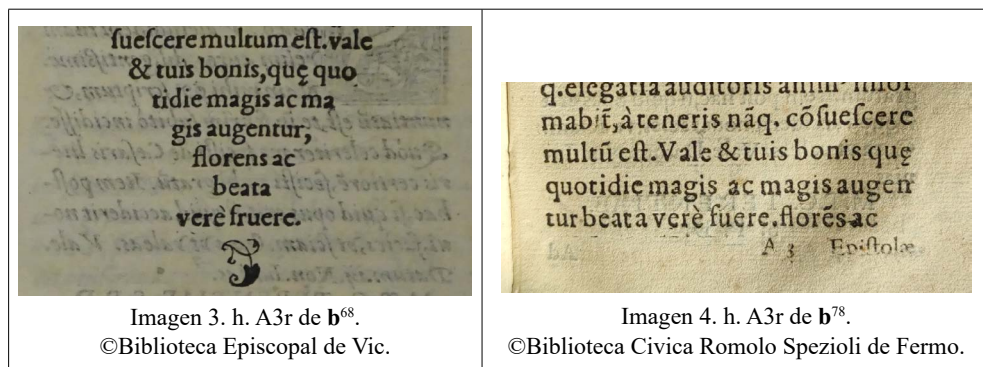
h. A3v — B7v: EPISTOLAE BREVES || ac faciles ex Ciceronis Epistolis, quas || vulgo familiares vocant, selectae || in gratiam puerorum [selección de cartas extraídas de *Epistulae ad Familiares* de Cicerón]
 h. B7v: BARCINONE. || Excudebat Claudius || Bornatius. || 1568. [colofón]
 h. B8: [en blanco]

b) Epístola nuncupatoria²³

La epístola, según consta en el encabezado, está dedicada por Pau Llorens al Estudi General de Barcelona, a la que se dirige como *Academiae bonarum literarum parenti*. En este paratexto, el autor se dirige no a una persona concreta, sino directamente a la institución y explica los motivos que le llevaron a seleccionar las cartas que forman parte de la edición, elección realizada según Llorens por la brevedad y por la sencillez de sus contenidos.

Como hemos adelantado más arriba, el uso de esta edición estaba pensado para los estudiantes de latín, pero en este paratexto se especifica que los destinatarios de la edición eran los alumnos de primer curso, que con ella se iniciarían en el estudio de la lengua latina. Tal y como indica el editor, conocer las bases del latín y familiarizarse con el idioma en el primer curso permitirá a los alumnos de segundo y tercer curso la imitación de las estructuras de la lengua y la composición de textos. Pau Llorens añade que eligió *Fam.* de Cicerón porque con esta obra, además de la lengua, los alumnos podrían aprender buenas costumbres y una forma de vida recta, siguiendo de esta manera la estela de otros humanistas europeos que ya hicieron ver el valor moral de la obra: *Hoc siquidem libello non solum latini sermonis puritate, quae magna quidem res est, verum omni morum vitaeque elegantia auditoris animus informabitur, a teneris namque consuescere multum est* (h. A3r)²⁴.

La epístola nuncupatoria presenta algunas diferencias en **b**⁶⁸ y **b**⁷⁸, de entre las que destaca la composición de la última línea. En **b**⁷⁸ parece haberse producido un error en la composición de la última línea y el texto de este pasaje carece de significado, ya que el punto final se ha adelantado en la frase y el texto se cierra con la conjunción *ac*. Este error no se produce en la edición de 1568, en la que el texto tiene sentido completo:



²³ En “Apéndice 2. Transcripción de la epístola nuncupatoria de Pau Llorens” se ofrece la transcripción completa de la epístola y su traducción al castellano.

²⁴ La edición parcial de *Fam.* impresa por Joannes Grapheus en Amberes 1527 (USTC 410715) y editada por von dem Busche incluye una epístola nuncupatoria del impresor en la que este habla de la función moral que la obra desempeña en la enseñanza de los jóvenes: *pueris primum sunt praelegendi, omnisque nostri praeli conatus ad hoc uel maxime desudet ut publicae utilitati inseruiat, praesertim autem literariae iuuentuti, ex qua bene instituta, optimam Rempubliam procreari certum est...*

c) Selección de cartas de *Epistulae ad Familiares*

El corpus de las cartas es exactamente el mismo en **b**⁶⁸ y **b**⁷⁸ y se compone de un total de 47²⁵ cartas de *Fam.* de Cicerón²⁶, impresas en tipografía menor respecto al texto de la epístola introductoria y acompañadas algunas de ellas por escuetas anotaciones marginales²⁷. La mayor parte de las cartas han sido extraídas de los libros 13 y 14, y algunas de los libros 2, 5, 6, 7, 9, 12 y 16. Casi todas son cartas escritas por Cicerón, aunque dos de ellas están dirigidas a él: la carta 6.16 de Británico y la 5.3 de Quinto Metelo. El destinatario mayoritario de las epístolas de esta edición es la esposa de Cicerón, Terencia.

Los criterios de selección de las cartas aparecen explicados en la epístola de Pau Llorens. Según el editor, el corpus de cartas elegidas se ha realizado siguiendo tres criterios. El primero de ellos es la brevedad, ya que todas las cartas recogidas en la edición son breves, oscilando entre las 3 líneas de la epístola 6.15 y las 17 de la 2.4 (si bien es cierto que las líneas finales de esta epístola están dispuestas formando un triángulo invertido y, por tanto, sus líneas van empequeñeciéndose; con todo, es la epístola más larga del impreso). El segundo criterio es la sencillez en la sintaxis, el léxico y la gramática, que se adaptan perfectamente al nivel de enseñanza para el que fue pensada la edición. En tercer lugar, las cartas elegidas son un ejemplo de moralidad para los jóvenes estudiantes de latín, mediante las cuales podrán formarse como intachables ciudadanos:

e quibus post ea innuera prope vitia in magnum Reipublicae dedecus et perniciem erumpunt, pullulant et propagantur. Huic malo facile occursum iri credidi, si breuiore et faciliores ex Cicerone selectę epistolę filiis tuis tuaeque doctrinae alumnis primo anno in latina lingua instruendis proponerentur (h. A2v)

El análisis detallado de cada una de las cartas que compone el corpus elaborado por Pau Llorens hace que a estos tres criterios señalados por el editor pueda sumársele un cuarto: la gradación en la dificultad de las epístolas. Las cartas no siguen en todos los casos la secuencia de los libros de los que forman parte. A grandes rasgos podríamos decir que la selección presenta la siguiente estructura: la edición se abre con una sección de quince cartas del libro 14, a la que siguen once epístolas extraídas de los libros 16, 6, 7, 9 y 12. Tras estas, se inicia otra sección formada por quince cartas pertenecientes al libro 13 y, finalmente, el impreso se cierra con seis epístolas de los libros 14, 13, 16, 5 y 2.

Esta secuencia de las epístolas puede explicarse atendiendo a su nivel de dificultad, que parece ir en aumento según va avanzando el impreso. Es lógico pensar que la edición podría haberse concebido para abrirse con epístolas muy breves y con pocos problemas sintácticos y gramaticales para los alumnos noveles. Poco a poco las cartas seleccionadas van presentando una mayor longitud y dificultad, ya que los alumnos habrían adquirido una cierta base y podrían ir enfrentándose a textos cada vez más complejos. Aunque esta idea no se especifica en la epístola nuncupatoria ni en ningún otro lugar de la edición, el

²⁵ Para la numeración de las epístolas seguimos la edición de Shackleton Bailey (1977).

²⁶ Las epístolas contenidas aparecen en este orden: 14.8, 14.9, 14.10, 14.11, 14.12, 14.13, 14.15, 14.16, 14.17, 14.19, 14.20, 14.21, 14.22, 14.23, 14.24, 16.13, 16.19, 16.20, 16.25, 6.15, 6.16, 7.4, 7.18, 7.22, 9.23, 12.27, 13.3, 13.6a, 13.13, 13.20, 13.25, 13.34, 13.39, 13.40, 13.46, 13.48, 13.52, 13.58, 13.59, 13.38, 13.51, 14.6, 13.47, 16.2, 13.2, 5.3, 2.14.

²⁷ Sobre estas anotaciones marginales y sus modelos textuales se tratará en el apartado “3. Análisis de la forma textual”.

análisis sintáctico y gramatical de las cartas que componen el impreso parece confirmar esta teoría. Esto explicaría que en la parte final de la edición se incluyan epístolas de los libros 13 y 14 que no aparecen recogidas en las secciones anteriores compuestas únicamente por cartas pertenecientes a estos libros.

Conviene destacar que el corpus elaborado por Llorens es original y no tiene antecedentes en la tradición europea de la obra. Otras muchas ediciones con cartas de *Fam.* escogidas para la enseñanza del latín se imprimieron en Europa, pero ninguna recoge el mismo corpus de epístolas que el elaborado por Llorens. De entre estas cabe destacar, por ejemplo, la selección de cartas elaborada por Hermann von dem Busche (1468-1534), que llegó a imprimirse hasta en seis ocasiones²⁸ en la ciudad de Amberes, un importante centro cultural y comercial de la época. El corpus de von dem Busche, formado también bajo el criterio de la brevedad de las epístolas²⁹, es más amplio que el de Llorens (72 epístolas) y no todas las cartas recogidas coinciden con las presentes en las ediciones de Barcelona³⁰. Así pues, aunque Llorens tenía precedentes en ediciones parciales de la obra elaboradas a partir del mismo principio de la brevedad y la sencillez de las cartas, creó su propia selección siguiendo su propio criterio, lo cual añade mucho más valor a las ediciones.

d) Colofón

Los colofones presentes en **b**⁶⁸ y **b**⁷⁸ son muy escuetos y en ellos se ofrecen los datos sobre la ciudad, el impresor y el año de publicación. El presente en **b**⁶⁸ tiene una sintaxis paratáctica y en él se emplea la grafía redonda. En el colofón de **b**⁷⁸, también en grafía redonda, la información está más desarrollada:

b⁶⁸: BARCINONE. || Excudebat Claudius || Bornatius. 1568.

b⁷⁸: Impressum Barcinone in aedi||bus Samsonis Arbus. An||no Domini. || 1578.

e) Ornamentación

Las ediciones impresas en 1568 y 1578 presentan muy pocos elementos decorativos, como es habitual en las ediciones de la época destinadas a la enseñanza.

La portada de **b**⁶⁸ presenta la marca del impresor Claudio Bornat (Botanch 2015, 248-253) identificada por Vindel como la 246 (1942, 186) y por Lamarca como marca E de Bornat (2015, 64), en la que puede verse un niño Jesús desnudo sobre un águila dentro de un marco ovalado. La portada de **b**⁷⁸ presenta como única ornamentación una marca de impresor compuesta por un escudo adornado con guiraldas, en cuyo interior aparece una representación de Júpiter sosteniendo un águila y, sobre ella, el lema “IN IOVIS VSQUE SINVM” (Botanch 2015, 249; Madurell 1973, 48). Se trata de un escudo del impresor

²⁸ Amberes 1527 (USTC 410715), Amberes 1529 (USTC 443889), Amberes [1534] (USTC 415519), Amberes 1537 (USTC 403963), Amberes 1565 (USTC 405284), Amberes 1575 (USTC 416221).

²⁹ En el título mismo de la edición de 1527 se explicita que el criterio motivador del corpus es la brevedad: *M.T. Ciceronis, ex familiaribus breuiore Epistolae aliquot, ab Hermanno Buschio, homine undecumque doctissimo in puerorum usum diligenter selectae, Nicolai Buscoducensis argumentis, scholiisque, ut perquam breuibis, ita et oportunissimis oportune illustratae.*

³⁰ Von dem Busche y Llorens coincidieron al elegir las cartas 2.14, 5.3, 6.15, 6.16, 7.4, 9.23, 12.27, 13.3, 13.6a, 13.13, 13.20, 13.25, 13.38, 13.39, 13.40, 13.46, 13.58, 13.59, 14.6, 14.8, 14.9, 14.10, 14.11, 14.12, 14.20, 14.21, 14.22, 14.23, 14.24.

Claudio Bornat, clasificado como el 240 por Vindel (1942, 184) y como A por Lamarca (2015, 62) (cf. Apartado 2.4.a.).

El hecho de que Arbús (Botanch 2015, 253-255) incluya en su impreso la marca de Claudio Bornat se debe a que en el año 1572 ambos impresores, junto a Eulalia Montpezat³¹, crearon una sociedad de impresores con una duración de cinco años. Arbús y Montpezat compraron dos tercios de la imprenta de Bornat y establecieron que ninguno de los tres podría imprimir ninguna obra sin el consentimiento del resto. Como muy bien explica Lamarca (2015, 86), en ningún pie de imprenta de las ediciones de estos años aparece el nombre de los tres impresores; sin embargo, en dos impresos de Arbús se encuentra empleado el escudo B de Bornat³². La edición de *Fam.* impresa por Arbús en 1578 es el único testimonio en el que este impresor incluye la marca A de su socio Claudio Bornat. Es probable que Sansón Arbús incluyera en esta edición esta marca tipográfica para remarcar el vínculo de dependencia que existe entre su impreso y el publicado por Claudio Bornat que, como hemos podido comprobar, supone el modelo directo de la edición de 1578.

Además de las marcas de impresor, ambas ediciones cuentan con dos capitales xilográficas (ornadas con motivos antropomorfos y vegetales en **b**⁶⁸ y solo con motivos vegetales en **b**⁷⁸), una al inicio de la carta nuncupatoria y otra introduciendo la primera epístola de Cicerón. La **segunda** de las capitales de **b**⁶⁸ y la **primera** de **b**⁷⁸ son la misma, pero el taco utilizado por Arbús parece estar desgastado y el dibujo aparece muy poco nítido. El resto de las cartas se encuentran introducidas por simples capitales lombardas.



Imágenes 7 y 8. Capitales xilográficas presentes en **b**⁶⁸. ©Biblioteca Episcopal de Vic.



Imágenes 9 y 10. Capitales xilográficas presentes en **b**⁷⁸. ©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo.

En ambas ediciones las líneas finales de la última de las cartas del corpus y las líneas que componen el colofón tienen forma de punta de flecha.

3. Análisis de la forma textual

Parte central de este estudio ha sido el análisis de la forma textual que presentan las ediciones de 1568 y 1578, que permitirá ubicarlas en el contexto de la transmisión impresa de *Fam.* de Cicerón tanto en España como en Europa. Para ello ha sido necesario realizar la colación de las ediciones con otros impresos de la obra que por su cercanía temporal (y local) y por sus características paratextuales pudieran haber servido como modelo de estas ediciones, tanto en la forma textual de las cartas como en la de las apostillas marginales³³. De esta manera, hemos

³¹ Tan solo un año después de firmar esta sociedad, Eulalia Montpezat vendió su parte del negocio al impresor Jaime Cendrat.

³² Las dos ediciones son *De octo orationis partium constructione liber* de Erasmo, impresa en 1575 (USTC 337449; Lamarca 2015, n.º 591) y *De octo orationis partium constructione* de Jaime Cáncer, publicada en 1581 (Lamarca 2015, n.º 672).

³³ En el apartado “4. Las anotaciones marginales” nos centraremos en la forma textual que presentan las apostillas y en la localización de su modelo.

fijado nuestra atención en impresos de la obra que cuentan con comentarios de los que Pau Llorens pudo haberse servido para la elaboración de las anotaciones marginales que constan en sus ediciones. Por ello, hemos colacionado la edición de la obra completa impresa por Giovanni I Griffio (*ca.* 1518-1576) en Venecia 1565 (v⁶⁵, USTC 822431), que presenta los comentarios, entre otros, de Ubertino Posculo (*ca.* 1430-1507), Martino Filetico (1430-1490), Giorgio Merula (1430-1494), Angelo Poliziano (1454-1494), Josse Bade (1462-1537), Paolo Manuzio (1512-1574) o Marc-Antoine Muret (1526-1582).

Asimismo, hemos cotejado dos ediciones que median entre b⁶⁸ y b⁷⁸, con el propósito de conocer si pudieron servir para introducir nuevas lecturas en b⁷⁸. La primera de ellas es la edición de la obra completa impresa por Sansón Arbús en Barcelona 1575 (b⁷⁵, USTC 343710), ya que también cuenta con apostillas marginales y, al ser un trabajo del mismo impresor de b⁷⁸, pudo haber servido como modelo para esta edición. La segunda de estas ediciones es el impreso de la obra preparado por Paolo Manuzio y publicado en Venecia en 1576 por Aldo Manuzio el Joven (v⁷⁶, USTC 822486). Esta edición cuenta, además de con anotaciones marginales y con resúmenes de las cartas, con un glosario con los términos griegos que aparecen en las epístolas y su traducción.

Tras realizar la colación de todas estas ediciones, hemos querido comprobar si b⁶⁸ b⁷⁸ además de compartir estructura, contenidos y paratextos, presentan una forma textual similar. Hemos podido constatar que, en efecto, la edición impresa por Bornat sirvió como modelo directo de la edición de Arbús. Presentamos algunas de las variantes conjuntivas que sostienen esta dependencia:

Variantes conjuntivas de b⁶⁸ b⁷⁸ frente a v⁶⁵ b⁷⁵ v⁷⁶

14.12 in Italiā v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : ita in Italiā b ⁶⁸ b ⁷⁸ dolore animi v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : dolore b ⁶⁸ b ⁷⁸	9.23 et viserem v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : et visitarem b ⁶⁸ b ⁷⁸
14.16 Volumnia v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : Volumina b ⁶⁸ b ⁷⁸	12.27 is intelligat v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : intelligat b ⁶⁸ b ⁷⁸
14.22 nobis v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : si nobis b ⁶⁸ b ⁷⁸	13.3 studiosissimumque v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : studiosumque b ⁶⁸ b ⁷⁸
16.19 de multis rebus v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : multis de rebus b ⁶⁸ b ⁷⁸	13.34 familia v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : familiae b ⁶⁸ b ⁷⁸
16.20 ita v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : ut b ⁶⁸ b ⁷⁸	13.40 omnibus v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : et omnibus b ⁶⁸ b ⁷⁸
7.18 nihil enim v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : nihil b ⁶⁸ b ⁷⁸	13.48 tui v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : tibi b ⁶⁸ b ⁷⁸
te v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : se b ⁶⁸ b ⁷⁸	13.58 deferet v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : defert b ⁶⁸ b ⁷⁸

Sin embargo, b⁷⁸, además de incorporar numerosas erratas y errores sintácticos y gramaticales, presenta variantes separativas respecto a su modelo, b⁶⁸:

Variantes separativas de b⁷⁸ frente a b⁶⁸

14.15 antea v ⁶⁵ b ⁶⁸ v ⁷⁶ : ante b ⁷⁵ : autem b ⁷⁸ mutauimus v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : mutabimus b ⁷⁸ audiebamus v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : audibamus b ⁷⁸	13.25 ut et hospitem v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ b ⁷⁸ : et ut hospitem b ⁶⁸
14.16 quod v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : quid b ⁷⁸ ipse ad te v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : ad te b ⁷⁸ valeas v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : vale b ⁷⁸	13.39 est tuendus v ⁶⁵ b ⁶⁸ v ⁷⁶ : est tuendas b ⁷⁵ : tuendas b ⁷⁸
14.22 venerint v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : venerit b ⁷⁸	13.40 adiunxeris v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : adiungeris b ⁷⁸
14.23 an hic v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : hic an b ⁷⁸	13.40 scio multas v ⁶⁵ b ⁷⁵ v ⁷⁶ b ⁷⁸ : scio multam b ⁶⁸
	13.48 eos v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : eo b ⁷⁸ cuius v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : cui b ⁷⁸

16.25 es excusatione v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : excusatione b ⁷⁸	in eam insulam v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : meam insulam b ⁷⁸
6.15 gratulor v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : gratulo b ⁷⁸	13.52 apud te valere v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : apud valere b ⁷⁸
9.23 quaessissentque v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : quaessissentque b ⁷⁸	13.38 studio v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : ut studio b ⁷⁸
9.23 et viderem te v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : et viderem te, et viderem te b ⁷⁸	curaris v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : cureris b ⁷⁸
13.6a a P. Cuspio v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : P. Cuspio b ⁷⁸	13.51 Messienum v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : Messinum b ⁷⁸
13.13 diligentius ven ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : et diligentius b ⁷⁸	perfamiliarem v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : perfamiliarem b ⁷⁸
amicum v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : et amicum b ⁷⁸	13.47 tu v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : ut b ⁷⁸
	16.2 affectus v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : effectus b ⁷⁸
	accesseram v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : accesseremus b ⁷⁸
	13.2 de habitatione v ⁶⁵ b ⁶⁸ b ⁷⁵ v ⁷⁶ : de habitationes b ⁷⁸

Para conocer el origen de estas variantes de **b**⁷⁸ es necesario atender a las lecturas que presentan las ediciones que median entre esta edición y su modelo, **b**⁶⁸. Se ha podido comprobar que la mayor parte de estas lecturas son propias de **b**⁷⁸ y no constan en ningún otro impreso. Por otra parte, tan solo se detectan dos lecturas en las que **b**⁷⁸ se aparta de su modelo de 1568 y se muestra afín a otras ediciones:

13.25 ut et hospitem **v**⁶⁵ **b**⁷⁵ **v**⁷⁶ **b**⁷⁸: et ut hospitem **b**⁶⁸; 13.40 scio multas **v**⁶⁵ **b**⁷⁵ **v**⁷⁶ **b**⁷⁸: scio multam **b**⁶⁸

En las dos lecturas, **b**⁶⁸ es la única edición que se separa de la tradición impresa, mostrando una variante que no consta en ninguna otra edición colacionada. Frente a la lectura errónea de **b**⁶⁸, **b**⁷⁸ ha corregido a su modelo y ofrece unas lecturas que coinciden con las presentes en el resto de la tradición impresa.

Así pues, en los dos casos se trata de correcciones evidentes que no implican necesariamente una conexión de **b**⁷⁸ con otras ediciones de la tradición impresa. Por lo tanto, no hay argumentos textuales para defender la hipótesis de que la edición de 1578 haya tenido contacto con otros impresos más allá de su modelo de 1568.

Es muy relevante el hecho de que, a pesar de haber publicado la obra completa en 1575, Arbús no recurriera a la forma textual presente en ella para incorporar variantes en el impreso de 1578. Esta dependencia estricta de **b**⁷⁸ respecto a **b**⁶⁸ puede explicarse si tenemos en cuenta de nuevo la sociedad formada entre Bornat y Arbús: es posible que Arbús heredara la concepción editorial de Bornat y que quisiera recalcar los vínculos entre ambos siguiendo como modelo la edición de 1568 y utilizando una de las marcas de impresor de Bornat.

Una vez determinada la estrecha relación textual entre **b**⁶⁸ y **b**⁷⁸, es preciso esclarecer cuál fue el modelo textual europeo del que dependen. Para ello, hemos analizado las lecturas que presenta el impreso veneciano de 1565 respecto a **b**⁶⁸ **b**⁷⁸ y hemos llegado a la conclusión de que la forma textual presente en las ediciones de Barcelona es muy cercana a la que transmite esta edición. Del grupo **v**⁶⁵ **b**⁶⁸ **b**⁷⁵ **b**⁷⁸ se aparta en varias ocasiones **v**⁷⁶:

Variantes conjuntivas del grupo v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸ frente a v⁷⁶

14.19 Sed a Pomponio v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: a Pomponio v⁷⁶; 14.20 Venusino v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: Venusio v⁷⁶; 6.16 amicitiam v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: amicitiam v⁷⁶; 7.18 Aruntio v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: Arruntio v⁷⁶; Aruntius v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: Arruntius v⁷⁶; Vale v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: om. v⁷⁶; 13.13 neminem v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: ne neminem v⁷⁶; 13.39 ut is v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ v⁷⁶manus. b⁷⁸: is v⁷⁶; Vale v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: om. v⁷⁶; 13.38 Vale v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: om. v⁷⁶; 13.51 Vale v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: om. v⁷⁶; 14.6 scis v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: scitis v⁷⁶; Vale v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁵ b⁷⁸: om. v⁷⁶

Puntuación

Otro aspecto que puede proporcionar indicios sobre la forma textual es la puntuación. Podemos afirmar que la edición de Venecia 1565 también ha sido el modelo del que se han servido las ediciones de Barcelona 1568 y 1578. Las tres ediciones recurren al punto geminado y a la vírgula para marcar la pausa suave, y al punto bajo para notar la pausa fuerte. La única divergencia significativa que encontramos entre v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁸ es el uso de la mayúscula tras el punto bajo: la edición de Venecia introduce indistintamente tanto mayúsculas como minúsculas tras el punto, mientras que las ediciones hispanas de 1568 y 1578 han homogeneizado el uso únicamente de la mayúscula en esta posición.

Como conclusión, podemos afirmar que la edición impresa por Arbús en 1578 sigue principalmente la edición de Bornat de 1568 para el establecimiento de su forma textual. Frente a su modelo, b⁷⁸ incluye algunas variantes propias que no pueden explicarse por la mediación de una edición intermedia, como podrían ser b⁷⁵ o v⁷⁶. Es muy relevante que Arbús, aunque imprimió en 1575 el epistolario a los familiares completo, no recurrió a esta edición para introducir lecturas en su impreso de 1578. Muchas de las variantes propias de esta edición pueden explicarse como errores y erratas motivadas por la falta de supervisión, otras pueden haber sido incluidas para dar la idea de que se trataba de una nueva edición frente a su modelo. Sin embargo, en dos ocasiones b⁷⁸ corrige lecturas erróneas de su modelo, siguiendo variantes que se encuentran presentes en otras ediciones de la tradición impresa. Si bien estas lecturas podrían dar indicios del uso por parte de b⁷⁸ de otra edición distinta a b⁶⁸ para su forma textual, su entidad hace que no haya sido necesario el contacto de b⁷⁸ con otro impreso de la tradición. La colación de v⁶⁵ b⁶⁸ b⁷⁸ nos ha proporcionado indicios suficientes para concluir que esta edición veneciana pudo ser el modelo textual directo de estas ediciones parciales impresas en Barcelona.

4. Las anotaciones marginales³⁴

Por lo que respecta a las anotaciones marginales, las dos ediciones de Barcelona presentan exactamente la misma información, con ligeras variaciones relativas a las abreviaturas y a la adición de conjunciones y de algunas formas verbales. Estas pequeñas variantes pudieron haberse introducido en la edición de 1578, al igual que algunas de las variantes textuales de las cartas, para dar la idea de que se trataba de una edición renovada respecto a la de 1568.

³⁴ En "Apéndice 4. Transcripción de las anotaciones marginales presentes en la edición de *Fam.* impresa por Sansón Arbús en Barcelona 1578" ofrecemos la transcripción de las anotaciones presentes en las ediciones de Barcelona 1568 y 1578.

Los datos aportados en estas apostillas son muy escuetos y sencillos. De las 47 epístolas que recoge la edición, solo 26 cuentan con algún tipo de anotación marginal. De estas anotaciones, quince son relativas al tipo de epístola (*narratoria, hortatoria, iocosa, petitoria, responsoria...*) y en once pueden encontrarse brevísimos resúmenes de la carta en cuestión.

Para averiguar la procedencia de estas apostillas, hemos centrado la atención en la edición impresa en Venecia en 1565 (v⁶⁵, que ya colacionamos para esclarecer el modelo textual de las ediciones de Barcelona) ya que cuenta con los comentarios y anotaciones de numerosos humanistas (como Posculo, Filetico, Merula, Poliziano, Bade, Manuzio o Muret), que pudieron haber servido como base para las presentes en las ediciones de Barcelona.

La colación de las anotaciones marginales de b⁶⁸ b⁷⁸ y de los comentarios de v⁶⁵ arroja la conclusión de que Llorens se basó en los comentarios presentes en v⁶⁵ de manera selectiva, ya que solo extrae datos de las observaciones de Ubertino Posculo y de Josse Bade. La mayor parte de las cartas seleccionadas por Llorens contaban únicamente con los comentarios de estos dos humanistas en la edición de 1565. Otras, en cambio, estaban precedidas por los argumentos de Paolo Manuzio y por los lemas de Gisbert Longolius (1507-1543), pero Llorens no atiende a estos comentarios y se basa únicamente en los elaborados por Posculo y Bade, revisando la información que aportan y adecuándola al formato de su comentario escolar.

Ofrecemos algunos de los ejemplos que sostienen esta vinculación entre las ediciones. En las anotaciones relativas al tipo de epístola, Llorens leyó los comentarios de la edición de 1565 y transformó la información para acotarla, en ocasiones, a solo una o dos palabras:

6.15 v⁶⁵: Posculo: [...] *unde Cicero ei nunc gratulatur.* // Bade: *Brevis est gratulatio...*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Gratulatoria.*

7.4 v⁶⁵: Posculo: *Iocatur Cicero cum Mario, qui laborabat podagra. Nam, cum dicat se ad eum iturum, hortatur, ut constituat cum podagra, ut per id temporis eum non vexet.*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Hortatoria est in iocosa.*

12.27 v⁶⁵: Posculo: *Commendat Cicero Cornificio Sex. Aufidium, equitum...* // Bade: *Commendat Cornificio Sex. Aufidius equitem Romani...*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Commendatoria epistola.*

En aquellas anotaciones en las que Llorens ofrece resúmenes de las cartas, también se pueden observar claros vínculos con la edición de Griffio:

14.12 v⁶⁵: Posculo: *Improbat Cicero quodammodo consilium suum, quis in Italiam venerat Brundisium; itaque Terentiam rogat, ut sibi adiumento sit.*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Improbat consilium suum et rogat Terentiam iumento [sic] sit.*

14.16 v⁶⁵: Posculo: *Primum ostendit Cicero se vehementer expectare literas a Terentia.*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Vehementer se literas expectare dicit.*

14.19 v⁶⁵: Posculo: *Dicit Cicero se grauiter angi valetudine Tulliae: deinde se venturum propius urbem...* // Bade: *Dicit sibi valetudinem Tulliae dolori esse, et se propius accessurum*

b⁶⁸ b⁷⁸: *Tulliae valetudinem sibi dolore et se propius venturum dicit.*

Así pues, las breves anotaciones marginales presentes en las ediciones de Barcelona tienen su modelo directo en los comentarios contenidos en la edición impresa por Griffio

en Venecia en el año 1565, en particular, proceden de los comentarios elaborados por dos de los humanistas cuyas aportaciones se recogen en esta edición: Ubertino Posculo y Josse Bade. Otros comentarios presentes en la edición de Venecia, como los de Manuzio o los de Longolius, son rechazados por Llorens, que no toma ningún dato de ellos. Los comentarios de Posculo y Bade son muy extensos y detallados y tienen un grado de erudición que no presentan las anotaciones marginales de las ediciones de Llorens. Esto se debe, sobre todo, a que el público al que iban dirigidas estas anotaciones de **b**⁶⁸ **b**⁷⁸ estaba iniciando sus estudios de latín y los comentarios de Bade y Posculo eran demasiado amplios y detallados para este nivel de enseñanza.

5. Descripción del ejemplar conservado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli (Fermo), Sig. 3 D 3

La edición de *Fam.* impresa por Sansón Arbús en Barcelona 1578 ha llegado hasta nuestros días en un único ejemplar facticio, conservado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de la ciudad de Fermo (Italia), bajo la signatura 3 D 3.

El ejemplar se encuentra en buen estado de conservación y no presenta manchas de humedad ni de acidez. Para la encuadernación se reutilizaron partes de una obra religiosa impresa en tipografía gótica y a dos tintas. En el lomo puede leerse, manuscrito, el título “Colloquia et alia. Sc” y una antigua signatura. En la tapa delantera consta la anotación manuscrita “Gramatica” y en la contratapa delantera hay anotaciones manuscritas de números y la actual signatura de las ediciones que componen el ejemplar facticio. El personal de la biblioteca no conoce la procedencia del volumen, que llegó a sus instalaciones probablemente ya en forma de facticio con las siguientes obras:

- Signatura 3 D 3 114: *Colloquia familiaria et alia quaedam opuscula erudiendae iuventuti accommodatissima, opera doctissimorum virorum collecta, et Francisci Scobarii annotationibus illustrata. Item Francisci Scobarii in primam Ciceronis epistolam ad Trebatium docta commentatio.* Claudio Bornat, Barcelona 1568³⁵
- Signatura 3 D 3 115: *Marci Tulli Ciceronis Partitiones oratoriae.* Claudio Bornat, Barcelona 1559³⁶
- Signatura 3 D 3 116: *Fpistolae [sic] breves ac facilfs [sic] ex Ciceronis epistolis, quas vulgo familiares vocant, selectae in gratiam puerorum.* Sansón Arbús, Barcelona 1578³⁷
- Signatura 3 D 3 117: *Libellus de octo orationis partium constructione. Auctore Ioan Col.* Sansón Arbús, Barcelona 1578³⁸

Se trata de cuatro ediciones impresas en Barcelona por Claudio Bornat y Sansón Arbús entre 1559 y 1578. Las obras pertenecen a Cicerón y Erasmo de Rotterdam y es posible que las ediciones se encuadernaran juntas ya en el s. XVI y que el volumen sirviera como un libro de texto para los alumnos del Estudi General de Barcelona.

³⁵ USTC 337198; IB 3531; Lamarca 2015, n.º 464.

³⁶ Lamarca 2015, n.º 345.

³⁷ La edición que nos ocupa en este trabajo se encuentra en la tercera posición del volumen facticio.

³⁸ OPAC (referencia IT\ICCU\SIPE\024685).

El enorme valor que tiene este ejemplar facticio no se limita a la presencia de la edición parcial de las cartas de Cicerón de 1578 de la que no se tenía noticia hasta ahora, sino que contiene otra edición desconocida y que no consta en ninguno de los catálogos de referencia (Giménez Zálvez 2023, 197-216). Se trata del impreso *De octo orationis partium constructione* de Erasmo de Rotterdam, atribuido erróneamente en la edición al humanista inglés John Colet (1467-1519) impreso por el mismo Arbús en Barcelona en 1578 en 24 folios distribuidos en tres cuadernos en 8º:

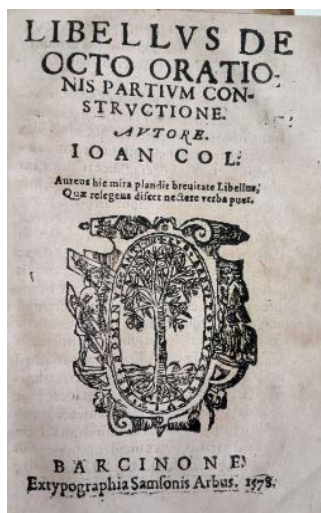


Imagen 11. Portada de *Libellus de octo orationis partium constructione* atribuido a John Colet (sig. 3 D 3 117). ©Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo.

6. Conclusiones

En este trabajo se da a conocer la edición parcial de *Fam.* de Cicerón, impresa por Sansón Arbús en la ciudad de Barcelona en el año 1578. Se trata de una edición escolar que ha pasado totalmente desapercibida en los grandes catálogos de referencia y de la que no se sabía nada hasta ahora. Solo la revisión detallada del catálogo en línea OPAC ha permitido sacar a la luz este impreso hispano, del que solo se ha conservado un ejemplar, ubicado en la Biblioteca Civica Romolo Spezioli de Fermo (Italia).

La edición cuenta con un antecedente en el impreso publicado por Claudio Bornat diez años antes, en 1568. Ambas ediciones comparten estructura y paratextos, y presentan una forma textual muy cercana, siendo la edición de 1568 el modelo directo del impreso de Arbús: contienen 47 cartas de *Fam.* de Cicerón, acompañadas por una epístola nuncupatoria dirigida por Pau Llorens al Estudi General de Barcelona, y por una serie de anotaciones marginales en las que se ofrece información sobre el tipo de epístola y su resumen.

El editor, Pau Llorens, trabajó como profesor del Estudi General de Barcelona y se encargó de la cátedra de ínfimos desde 1562 hasta 1567, curso para el que preparó la edición parcial de *Fam.* de 1568. Diez años después la edición volvió a ser demandada y se imprimió probablemente ya sin la supervisión del editor, como deja ver la introducción de muchos errores y erratas en el impreso. En la epístola nuncupatoria Llorens expone los motivos

que le llevaron a seleccionar las cartas que componen su corpus: la brevedad, la sencillez gramatical y la moralidad que se transmite en ellas, a lo que hay que sumar la gradación en la dificultad y la moralidad que se transmite en ellas y la gradación en la dificultad, que va en aumento a lo largo de la edición. Con estas características elaboró un corpus de cartas propio que, aunque sigue la estela de otras ediciones parciales europeas destinadas a la enseñanza (como las de von dem Busche), resulta ser una creación original del editor.

Parte central del trabajo ha sido el análisis de la forma textual presente en el impreso, tanto en las cartas de Cicerón como en las anotaciones marginales. Se han seleccionado varias ediciones hispanas y europeas para poder establecer la filiación de este impreso y se ha llegado a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, se ha podido constatar que la edición de Bornat de 1568 (**b**⁶⁸) sirvió como modelo directo para la edición de Arbús de 1578 (**b**⁷⁸), como puede apreciarse en un grupo de variantes conjuntivas propias de estas ediciones respecto al resto de la tradición.

En segundo lugar, frente a su modelo, **b**⁷⁸ introduce variantes separativas, de las que un buen número son errores y erratas, mientras que otras son significativas. El análisis y cotejo de estas variantes en el resto de las ediciones colacionadas ha concluido que muchas de estas variantes son propias de **b**⁷⁸, mientras que las que se transmiten en otras ediciones suponen correcciones al modelo **b**⁶⁸ y que no necesariamente se encuentran en **b**⁷⁸ por mediación de otro impreso. Muchas de estas variantes podrían haberse introducido en **b**⁷⁸ como una forma de desmarcarse de su modelo y de presentar el impreso como una edición renovada. Es muy relevante que, aunque Sansón Arbús había imprimido en 1575 una edición completa de *Fam.* no recurrió a ella para establecer la forma textual de su edición de 1578.

En tercer lugar, el análisis de la colación ha determinado que el modelo textual de **b**⁶⁸ **b**⁷⁸ es la edición completa de *Fam.*, comentada por numerosos humanistas e impresa por Griffio en Venecia en el año 1565 (**v**⁶⁵). Esta vinculación de **v**⁶⁵ **b**⁶⁸ **b**⁷⁸ no se limita a la forma textual de las cartas de Cicerón, sino que se extiende a las anotaciones marginales de las ediciones de Llorens, extraídas de los comentarios de Posculo y de Bade y modificadas para ajustarse al propósito didáctico de estos impresos barceloneses.

Finalmente, hemos ofrecido una descripción del ejemplar único conservado en la Biblioteca Cívica Romolo Spezioli de Fermo. Se trata de un volumen facticio conformado por cuatro ediciones impresas en Barcelona entre 1559 y 1578, relacionadas todas ellas con el estudio de la retórica. Probablemente el ejemplar facticio se compusiera ya en el siglo XVI y sirviera como libro de texto para alguno de los alumnos del Estudi General de Barcelona. Este volumen es de un enorme valor ya que, además de presentar la edición desconocida de *Epistulae ad Familiares* de 1578, recoge otro impreso del que no se tenía noticia hasta ahora y que no recoge ningún catálogo de referencia: la edición *De octo orationis partium constructione* de Erasmo de Rotterdam, atribuida erróneamente en el impreso a John Colet, publicada en Barcelona en el mismo año 1578.

7. Bibliografía

Ediciones antiguas

M. Tullii Ciceronis Epistolae Familiares. Venecia: Giovanni Griffio, 1565 (USTC 822431; EDIT16 12390)

Epistolae breves ac faciles ex Ciceronis Epistolis, quas vulgo familiares vocant. Barcelona: Claudio Bornat, 1568 (Lamarca 465)

- Marci Tulli Ciceronis Epistolae Familiares*. Barcelona: Sansón Arbús, 1575 (USTC 343710; IB 3287)
- M. Tullii Ciceronis Epistolae Familiares*. Venecia: Herederos de Aldo Manuzio, 1576 (USTC 822486; EDIT16 12435)
- Epistolae [sic] breves ac facilis [sic] ex Ciceronis Epistolis, quas vulgo familiares vocant*. Barcelona: Sansón Arbús, 1578

Catálogos de referencia

- CICLE, Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España [BECLaR (Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento, UNED)] <http://www.incunabula.uned.es/cicle.php> [15/07/2023]
- CECLE, Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España [BECLaR (Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento, UNED)] <http://www.incunabula.uned.es/cecle.php?reset=1> [15/07/2023]
- EDIT16, Censimento Nazionale delle Edizioni Italiane del XVI Secolo [ICCU, Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane] <https://edit16.iccu.sbn.it/censimento-nazionale1> [15/07/2023]
- GW, Gesamtkatalog der Wiegendrucke [Union Catalogue of Incunabula, Staatsbibliothek zu Berlin] <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/> [15/07/2023]
- ISTC, Incunabula Short Title Catalogue [British Library] https://data.cerl.org/istc/_search [15/07/2023]
- Martín Abad, J. (2001), *Postincunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos Editores.
- Lamarca, M. (2015), *La impremta a Barcelona (1501-1600)*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- OPAC SBN, Online Public Access Catalogue [Servizio Bibliotecario Nazionale] <https://opac.sbn.it/> [15/07/2023]
- Ruiz Fidalgo, L. (1994), *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros.
- TW, Typenrepertorium der Wiegendrucke [Staatsbibliothek zu Berlin] <https://tw.staatsbibliothek-berlin.de/> [15/07/2023]
- USTC, Universal Short Title Catalogue [University of St. Andrews] <https://ustc.ac.uk/> [15/07/2023]
- Vindel, F. (1942), *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*, Barcelona, Orbis.
- Wilkinson, A. S. (2010), *Iberian Books. Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601*, Leiden-Boston, Brill.

Referencias bibliográficas

- Beltrán, A. (2008), *Cicerón Cartas III. Cartas a los familiares. (Cartas I-173)*, Madrid, Gredos.
- Botanch, E. (2015), *Marques tipogràfiques d'àmbit català (segles XV-XVII): repertori i estudi*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Clements R.J. y Levant, L. (1976), *Renaissance Letters: Revelations of a World Reborn*, Nueva York, New York University Press.
- Clough, C. H. (1976), «The Cult of Antiquity: Letters and Letter collections» en Clough, C. H. (ed.), *Cultural Aspects of the Italian Renaissance. Essays in honour of P.O. Kristeller*, Manchester, Manchester University Press, 33-67.
- Fernández Luzón, A. (2003), *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*, Barcelona, Universidad Autònoma de Barcelona.

- Giménez Zálvez, R. (2023), «Una edición no identificada de la obra *Libellus de octo orationis partium constructione* de Erasmo de Rotterdam atribuida a John Colet (Barcelona 1578)», *Minerva. Revista de Filología Clásica* 36, 197-216.
- Gueudet, G. (2004), *L'art de la lettre humaniste*, Paris, Champion.
- Guillén, C. (1986), «Notes Toward the Study of the Renaissance Letter», Lewalski, B. K. (ed.), *Renaissance Genres: Essays on Theory, History, and Interpretation*, Cambridge (MA)-London (UK), Harvard University Press, 70-101.
- Madurell, J.M. (1973), *Claudi Bornat*, Barcelona, Fundació Vives Casajoana.
- Millares Carlo, A. (1981), «Introducción al estudio de la historia y bibliografía de la imprenta en Barcelona en el siglo XVI: los impresores del periodo renacentista», *Boletín Millares Carlo* 3, 10-120.
- (1982), «La imprenta en Barcelona en el siglo XVI», *Historia de la imprenta hispana*, 491-644.
- Reynolds, L.D. (1983), *Texts and transmission*, Oxford, Clarendon Press.
- Rouse, R. H. (1983), «*Epistulae ad familiares*», Reynolds, L.D. (ed.), *Texts and transmission*, Oxford, Clarendon Press, 138-142.
- Sabbadini, R. (1914), *Storia e critica di testi latini*, Catania, Francesco Battiato Editore.
- Shackleton Bailey, D.R. (1977), *Cicero: Epistulae ad Familiares*, Cambridge, Cambridge University Press.

8. Apéndices

8.1 Relación de las ediciones incunbles de *Fam.* impresas en Europa 1469-1499

Venecia 1469 (ISTCic00505000, GW06801, USTC996009); Venecia 1469 (ISTCic00504000, GW06800, USTC996010); Roma 1469 (ISTCic00505500, GW06802, USTC9960008); [Venecia] 1470 (ISTCic00506000, GW06803, USTC996007); Foligno [ca. 1471] (ISTCic00507000, GW06804, USTC996006); [Venecia 1471] (ISTCic00509500, GW06805, USTC996003); [Venecia] 1471 (ISTCic00509000, GW06807, USTC996004); [Venecia] 1471 (ISTCic00508000, GW06806, USTC996005); [Venecia] 1471 (ISTCic00510000, GW06808, USTC996002); Roma 1472 (ISTCic00512000, GW06812, USTC995998); [Milán] 1472 (ISTCic00511500, GW06811, USTC995999); [Mondoví] 1472 (ISTCic00510500, GW06809, USTC9960001); Milán [1472] (ISTCic00511000, GW06810, USTC996000); Nápoles 1474 (ISTCic00512500, GW06813, USTC995997); [Venecia] 1475 (ISTCic00513500, GW06815, USTC995996); Milán 1475 (ISTCic00515000, GW06817, USTC995994); [Venecia] 1475 (ISTCic00514000, GW06816, USTC995995); Milán 1476 (ISTCic00517000, GW06820, USTC995991); Milán [1476] (ISTCic00515500, GW06818, USTC995993); [Venecia] 1476 (ISTCic00516000, GW06819, USTC995992); Milán 1477 (ISTCic00518000, GW06824, USTC995988); Bolonia 1477 (ISTCic00517400, GW06821, USTC995990); [Lovaina 1477] (ISTCic00513000, GW06814, USTC435333); Paris 1477 (ISTCic00517500, GW06822, USTC200762); Venecia 1477 (ISTCic00517600, GW06823, USTC995989); Milán 1478 (ISTCic00518500, GW06825, USTC995987); [Parma] 1479 (ISTCic00519200, GW06827, USTC995985); Milán 1479 (ISTCic00519000, GW06826, USTC995986); Milán 1480 (ISTCic00519400, GW06828, USTC995984); Venecia 1480 (ISTCic00519800, GW06830, USTC995982); Venecia 1480 (ISTCic00521000, GW06834, USTC995979); Venecia 1481 (ISTCic0052200, GW06835, USTC995978); Milán 1482 (ISTCic00520000, GW06831, USTC995981); Venecia 1482 (ISTCic00523000, GW06836,

USTC995977); Parma 1482 (ISTCic00520400, GW06832, USTC995980); Venecia 1483-1484 (ISTCic00524000, GW06838, USTC995975); Milán 1483 (ISTCic00523500, GW06837, USTC995976); Milán 1485 (ISTCic00524500, GW06839, USTC995974); Venecia 1485 (ISTCic00525000, GW06840, USTC995973); Venecia 1487 (ISTCic00526000, GW06841, USTC995972); Venecia 1488 (ISTCic00527000, GW06842, USTC995971); Venecia 1488 (ISTCic00527200, GW06843, USTC995970); Milán 1489 (ISTCic00527500, GW06844, USTC995969); Venecia 1491 (ISTCic00527800, GW06845, USTC995968); Venecia 1492 (ISTCic00528000, GW06846, USTC995967); [Leipzig 1492] (ISTCic00520600, GW06833, USTC743985); Venecia 1493 (ISTCic00530000, GW06848, USTC995965); Milán 1493 (ISTCic00529000, GW06847, USTC995966); Venecia 1494 (ISTCic00531000, GW06849, USTC995964); Milán 1495 (ISTCic00533000, GW06851, USTC995962); Venecia 1495 (ISTCic00532000, GW06850, USTC995963); Milán 1496 (ISTCic00533500, GW06852, USTC995961); [Lyon] 1496 (ISTCic00534000, GW06854, USTC202283); Venecia 1497 (ISTCic00535000, GW06853, USTC995959); Milán 1499 (ISTCic00534500, GW06855, USTC995960); [Lyon] 1499 (ISTCic00536000, GW06856, USTC202080).

8.2. Transcripción de la epístola nuncupatoria de Pau Llorens

A continuación, transcribimos la epístola nuncupatoria de Llorens presente en la edición de 1578 y señalamos en nota a pie de página las variantes significativas que presenta respecto a su modelo de 1568:

PAVLVS LAV||RENTIVS INGENVARVM ||ARTIVM DOCTORE [*sic*]³⁹ PVBLICVS || professor celeberrimę barcinonensi || Academiae bonarum litera-||rum parenti. || S. P.⁴⁰

SAPIENTER statuis||se illi videntur, doctri-||nae parens Academia⁴¹, || quin⁴² pueri-
li aetate foeliciter in-||formanda hoc vnum imprimis || curandum iudicarunt. Vt animi
illo-||rum non modo ingenuis artibus quam || primum instituerentur, sed vna cum || lacte
nutricis, puerae vitę purique || sermonis latini succo accurate || nutrirentur. Cum enim
hęc ętas, preę||caeteris omnibus, sit, ipsa hortan||te et quasi impellente natura, vi-||tiorum
illecebris subiecta. nece||sse est bonarum laudandumque⁴³ re||rum cognitione et disciplina
pri||mum excolatur et tamquam mansue||fiat: ve [*sic*]⁴⁴ quem admodum ne agro in||culto et
neglecto vepres et tribu||li nascuntur, sic in ea sermonis la||tini in puritas⁴⁵ et malędictionis
|| satio altiores agerent radices, || quam vt possent vnquam euelli: e || quibus post ea in-
numera prope vi||tia in magnum Reipublicae dedecus et perni||ciem erumpunt, pullulant
et propagantur. || Huic malo facile occursum iri cre-||didi, si breuiore et faciliores ex ||
Cicerone selectę epistolę filiis tu||is tuaeque doctrinae alumnis primo || anno in latina lin-
gua instruendis pro||ponerentur, vt in illis tamquam in au||reis Hesperidum hortis lusitare,
o||blectari et quasi nugari non sine || vtilitate possent, sic enim sperandum || est neminem
fore pueorum [*sic*]⁴⁶, si vel e-||xigua praeceptorum cognitione ins||titutatur [*sic*]⁴⁷, qui non
ad optimi eiusque⁴⁸ au||toris imitationem secundo et tertio || suorum studiorum anno feli-

³⁹ **b**⁶⁸: Doctor et publicus.

⁴⁰ **b**⁶⁸: S.D.

⁴¹ **b**⁶⁸: Academia.

⁴² **b**⁶⁸: qui in.

⁴³ **b**⁶⁸: laudandarumque.

⁴⁴ **b**⁶⁸: vel.

⁴⁵ **b**⁶⁸: impuritas.

⁴⁶ **b**⁶⁸: puerorum.

⁴⁷ **b**⁶⁸: instituatur.

⁴⁸ **b**⁶⁸: cuiusque.

citer aggre||diendam sit sibi aditum facilem et expe-||ditum facturus. Quem laborem, etsi scio || non satis ad omnium stomachum factu-||rum, aequi tamen bonique consulent illi, qui || in gratiam tantum puerorum et commu||nem scholę vtilitatem susceptum vibe||bunt [sic]⁴⁹, hoc siquidem libello non solum lati||ni sermonis puritate, quę magna || quidem res est, verum omni morum vitę||que elegancia auditoris animus infor||mabitur, a teneris namque consuescere || multum est. Vale et tuis bonis quę || quotidie magis ac magis augen||tur beata vere fuere. florens ac [sic]⁵⁰

8.3. Traducción

Les parece haber determinado con sabiduría, Academia madre del conocimiento, no haber juzgado que, para formar correctamente a la infancia, únicamente esto debe tenerse en cuenta sobre todas las cosas: que sus caracteres no solo fueran educados lo antes posible con nobles artes, sino que se nutrieran cuidadosamente junto a la leche de la nodriza con el jugo de la vida joven y de la pureza de la lengua latina. Por ello, ya que esta edad por encima de todas las demás se encuentra sometida a defectos encantadores, por su misma naturaleza que les exhorta y casi les empuja, es necesario que se refine en primer lugar con el conocimiento y la instrucción de cosas buenas y loables y que, asimismo, se haga con gentileza. Tal y como en el campo sin cultivar y abandonado nacen zarzas y cardos, así en la niñez la impureza de la lengua latina y el cultivo de no hablar con corrección hacen crecer raíces más profundas de las que jamás podrían arrancarse. A partir de estas, casi innumerables defectos estallan, pululan y se propagan provocando una gran desgracia y ruina a la República. He creído que se podría fácilmente ir contra este mal si se propusiera una selección de epístolas más breves y fáciles de Cicerón para tus hijos y para tu enseñanza a los alumnos de primer año que deben ser instruidos en la lengua latina, de manera que en ellas, como en los dorados jardines de las Hespérides, pudieran jugar, divertirse y casi bromear no sin provecho; así pues, debe esperarse que no haya ninguno de los jóvenes, si se educara en el mínimo conocimiento de los preceptos, que en el segundo y tercer año de sus estudios no pueda hacer un acercamiento fácil y sin obstáculos para acometer con éxito la imitación de este óptimo autor. Este trabajo, aunque sé que no está hecho para todos los estómagos, sin embargo, lo considerarán justo y bueno quienes vayan a vivir solo en favor de los jóvenes y de la común utilidad de la escuela. Si únicamente con este libro el carácter del alumno se formara no solo en la pureza de la lengua latina (que sin duda ya es un gran hecho), sino también en la completa elegancia de las costumbres y de la vida, ya es mucho habituarlos desde la más tierna infancia. Adiós y que de verdad disfrutes, floreciente y feliz, de tus riquezas, que cada día crecen más y más.

8.4. Transcripción de las anotaciones marginales presentes en la edición de *Fam. impresa por Sansón Arbús en Barcelona 1578*

Ofrecemos la edición diplomática de las anotaciones marginales de **b**⁷⁸ indicando la epístola de Cicerón a la que pertenecen. En notas a pie de página señalaremos las variantes que presenta respecto a su modelo **b**⁶⁸.

⁴⁹ **b**⁶⁸: videbunt.

⁵⁰ **b**⁶⁸: florens ac beata vere fuere.

- 14.10 Monet vt || ad se litte||ras mitat⁵¹.
 14.11 Tulliam ad || se venisse, || dicit.
 14.12 Improbat || consilium || suum et ro||gat Teren. || iumento || sit.
 14.13 Scribit qu||od agat in || tumultu || bellico.
 14.15 Nuntiatio||ria de re||bus suis.
 14.16 Vehemen||ter se lite||ras expec||are dicit.
 14.17 Ex cusato||ria⁵² cur ni-||hil scribat⁵³.
 14.19 Tulliae va||letudinem || sibi dolore⁵⁴ || et se pro-||pius ven-||urum⁵⁵ dicit.
 16.19 Hortato-||ria.
 16.20 A solitudi||ne⁵⁶ valetu||dinis Man||data dat || Tironi. || Indicem || cum.
 16.25 Hortato-||ria.
 6.15 Gratula-||toria.
 6.16 Petitoria. || Epistola,
 7.4 Hortato-||ria est in || iocosa.
 7.18 Responso||ria ect⁵⁷.
 7.22 Nuntiatio||ria vel nar||ratoria est || epistola.
 9.23 Narrato-||ria est io-||cosa⁵⁸.
 12.27 Commen||datoria e||pistola.
 13.3 Remune-||ratio.
 13.6a A causis || comen||dationis.
 13.13 Narratio.
 13.40 Commen||dat Luci||um caium⁵⁹ || Aurelios || abingenii⁶⁰ || excellentia⁶¹.
 13.38 Commen||dat Luci||um brutum || Equitem || diligentis||sime.
 14.6 Cur raro || scribat. || Hortatio
 5.3 Causa co||mendatio||nis.
 2.14 Comenda||toria epi-||stola,

51 **b**⁶⁸: mittat.

52 **b**⁶⁸: excusatoria.

53 **b**⁶⁸: inscribat.

54 **b**⁶⁸: sibi dolere.

55 **b**⁶⁸: venturum.

56 **b**⁶⁸: solitudine.

57 **b**⁶⁸: est.

58 **b**⁶⁸: Narrato||ria ioco-||sa.

59 **b**⁶⁸: et Caium.

60 **b**⁶⁸: ab ingenii.

61 **b**⁶⁸: excellentia.